

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LEGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Akte der Gesetzgebung.

Königl.-Großherzogl. Beschluß
vom 8ten Juni 1842,

die Ernennung des Gouverneurs des Groß-
herzogthums betreffend.

(N° 3382. — 1842. — N. R.)

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,

Haben gutgefunden Nachfolgendes zu be-
schließen :

Der Herr Theodor de la Fontaine, ver-
malen Gouverneur ad interim, ist zum Gouver-
neur des Großherzogthums ernannt.

Unser Staatskanzler ist mit der Vollziehung
dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das
Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt
werden soll.

Walferdingen, am 8. Juni 1842.

(Gez.) Wilhelm.

Für gleichlautende Abschrift :

Der Staatskanzler ad interim
von Blochausen.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwal-
tungsblatt am 15. Juni 1842.

Der General-Sekretär : S i m o n s .

Actes Législatifs.

ARRETÉ ROYAL GRAND-DUCAL,
du 8 juin 1842,

*concernant la nomination du Gouverneur
du Grand-Duché.*

(N° 3382. — 1842. — Ind. gén.)

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu,
ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU,
GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

Avons trouvé bon d'arrêter ce qui suit :

M. Théodore DE LA FONTAINE, remplissant en
ce moment les fonctions de Gouverneur, par inte-
rim, est nommé Gouverneur du Grand-Duché.

Notre Chancelier d'Etat est chargé de l'exécution
du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial lé-
gislatif et administratif.

Walferdange, le 8 juin 1842.

(Signé) GUILLAUME.

Pour expédition conforme :

Le Chancelier d'Etat par interim,
DE BLOCHAUSEN.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif
le 15 juin 1842.*

Le Secrétaire-général, SIMONS.

Acte der Verwaltung.

Actes Administratifs.

Rundschreiben.

CIRCULAIRE

in Betreff von abzuhaltenden Kollekten zu Gunsten der Abgebrannten von Wasserbillig und Stolzemburg.

relative à des collectes à ouvrir en faveur des incendiés de Wasserbillig et Stolzembourg.

(Nr. 3441. — 1842. — A. N.)

(N° 3441. — 1842. — I. G.)

Luxemburg, den 13. Juni 1842.

Luxembourg, le 13 juin 1842.

Zwei Dörfer des Großherzogthums sind von einem schrecklichen Unglücke getroffen worden.

Deux villages du Grand-Duché viennent d'être frappés d'un malheur affreux. Dans la journée du 11 de ce mois, 54 maisons avec granges et écuries ainsi qu'avec les meubles et les approvisionnements ont été dévorés ou ruinés par un incendie à Wasserbillig, vers neuf heures du soir; au même jour, 26 maisons avec 26 granges et écuries et tout ce qu'elles renfermaient, sont également devenues la proie des flammes à Stolzembourg.

Am 11. dieses Monats sind 54 Häuser mit Scheunen und Stallungen, so wie mit Möbeln und Vorräthen, durch Feuerbrunst zu Wasserbillig verheert worden.

Am selben Tage, gegen neun Uhr des Abends, sind 30 Wohnungen mit 26 Scheunen und Stallungen, und allem darin Befindlichen, ein Raub der Flammen ebenfalls zu Stolzemburg geworden.

Einzelne Mildthätigkeit ist in Gegenwart solcher Unglücksfälle unmöglich. Dringend ist es, an die öffentliche Wohlthätigkeit einen Aufruf zu machen, und dessen Ergebnisse zu centralisiren und zu regeln.

La générosité individuelle est impuissante en présence de telles calamités. Il est urgent de faire un appel à la bienfaisance publique, et d'en centraliser et régulariser les résultats.

Wir beschließen daher Folgendes:

En conséquence, nous arrêtons:

1. Hilfsvereine werden durch uns errichtet, der eine für die Abgebrannten zu Wasserbillig, der andere für die zu Stolzemburg.

1° Des commissions de secours seront organisées par nos soins, l'une pour les incendiés de Wasserbillig, l'autre pour ceux de Stolzembourg.

2. Innerhalb der fünf ersten Tage nach Empfang des Gegenwärtigen, sollen die Herren Bürgermeister und Schöffen in ihrem ganzen Bereiche eine Hauskollekte zum Vortheil der Verunglückten zu Wasserbillig und Stolzemburg abhalten. Der Ertrag davon wird unter die Brandbeschädigten nach Verhältnis ihres Verlustes vertheilt, insofern die Geber, deren Absicht bei jedesmaliger Rundgebung derselben

2° Dans les cinq jours après la réception de la présente, messieurs les Bourgmestres et Echevins feront effectuer dans tout leur ressort, une collecte à domicile en faveur des incendiés de Wasserbillig et de ceux de Stolzembourg, dont le produit sera réparti entre les malheureux des endroits désignés proportionnellement à leurs pertes respectives, moins d'imputation spéciale de la part des do-

(395)

pünktlich beachtet werden soll, denselben keine anderweitige Bestimmung gegeben hat.

Um dieses Werk der Wohlthätigkeit so einträglich als möglich zu machen, sollen die Kommunal-Beamten mit der Ortsgeistlichkeit sich verständigen.

3. Die gesammelten Gaben werden direkt an die Hilfsvereine gesandt, oder, wenn sie in Geld bestehen, an die Steuereinnehmer versiert, welche Quittung darüber ausstellen und an den General-Empfänger gelangen lassen, um in unserer Disposition zu stehen.

4. Alle Quittungen, woher sie auch kommen, welche Einschüsse von Beiträgen konstatiren, werden uns zugesandt, um denselben die gehörige Folge zu geben, und um den Betrag dem Publikum durchs Memorial zur Kenntniß zu bringen.

Das Regierungs-Kollegium
de la Fontaine.

Rundschreiben

an die H. H. Bürgermeister und Schöffen, in Betreff der gegen die Feuersbrünste zu treffenden Maaßregeln.

(N^o 3479. — 1842. — F. R.)

Luxemburg, den 14. Juni 1842.

Sie haben durch vorhergehende Circulaire eingesehen, daß in diesen Tagen beinahe zwei ganze Dörfer der Raub der Flammen geworden sind. Bei der Trockenheit, worin wir uns jetzt befinden, kann ein Funke Feuer verursachen, und die geringste Entzündung unermessliche Unglücke zur Folge haben, sowohl wegen der leichten Entzündlichkeit der Brennstoffe, welche sich überall vorfinden, als wegen des Mangels an Wasser, welches sich jetzt überhaupt fühlbar macht. Es wird jetzt mehr als jemals dringend,

teurs, dont l'intention sera religieusement respectée chaque fois qu'elle est manifestée.

Les fonctionnaires communaux se concerteront avec MM. les curés et desservants, à l'effet de rendre cette œuvre de bienfaisance aussi productive que possible.

3^o Les dons recueillis seront adressés directement aux commissions de secours respectives, ou seront versés, quant aux produits en numéraires, aux receveurs des contributions, qui en donneront quittance, les feront parvenir au Receveur-général, pour être tenus à notre disposition.

4^o Toutes les quittances, n'importe d'où elles émanent, constatant les versements des produits, nous seront adressées, pour y être donné telles suites que de droit, et le montant en être porté à la connaissance du public par la voie du Memorial.

Le Conseil de gouvernement,
DE LA FONTAINE.

CIRCULAIRE

à MM. les Bourgmestres et Échevins, concernant les mesures à prendre contre les incendies.

(N^o 3479. — 1842. — I. G.)

Luxembourg, le 14 juin 1842.

Vous avez vu par la circulaire qui précède, que deux villages presque tout entiers sont devenus ces jours-ci la proie des flammes.

Dans l'état de sécheresse où nous nous trouvons, une étincelle peut produire un incendie, et le moindre incendie peut occasionner des malheurs immenses, tant à cause des alimens faciles qu'il rencontre partout, qu'à raison du manque d'eau qui se fait généralement sentir. Il devient urgent, plus que jamais, de redoubler partout de mesures de pré-

(396)

überall die Vorsichtsmaßregeln zu verdoppeln, um jedem dergleichen Unfälle vorzubeugen und alle Mittel bereit zu halten, um nöthigen Falls das Feuer bei seinem Ausbruche zu hemmen.

Diesen Gegenstand empfehlen wir sehr nachdrücklich der Sorgfalt der Gemeinde-Verwaltungen. Mit der größten Strenge haben sie auf die Beobachtung ihrer Polizei-Anordnungen zu wachen und unmittelbar alle Gefahren, welche in dieser Hinsicht sowohl die öffentlichen als Privat-Gebäulichkeiten bedrohen können, aus dem Wege zu räumen.

Die Verwaltungen der wenigen Gemeinden, welche noch kein besonderes Polizei-Reglement besitzen, werden ersucht, das Rundschreiben der vorherigen Landesregierung, vom 4. September lezthin (Memorial Nr. 39, 1841) wieder vor Augen zu nehmen, und ohne Zeitverlust die Verfügungen desselben zu vollführen.

Das Regierungs-Kollegium,
de la Fontaine.

voyance et de précaution pour prévenir tout accident de l'espèce, et de tenir préparés les moyens d'éteindre éventuellement le feu dès qu'il éclaterait.

Nous recommandons très-sérieusement cet objet à la sollicitude des administrations communales. Elles doivent veiller avec la plus grande sévérité à l'exécution de leurs réglemens de police, rechercher et écarter immédiatement tous les dangers qui peuvent menacer sous ce rapport les propriétés publiques et particulières.

Les administrations du peu de communes qui n'ont pas encore de règlement particulier de police, sont invitées à revoir la circulaire de l'ancienne Régence du pays, du 4 septembre dernier (Memorial n° 39 de 1841), et à en remplir les dispositions sans aucune perte de tems.

Le Conseil de Gouvernement,
DE LA FONTAINE.